

Глава пятая

Мишна первая

בָּנוֹת שְׁנֵי, שְׁבִיעִית וְשְׁלֹשָׁה, שְׁנִיָּה, שְׁהֵן עוֹשֹׂת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, הַפְּרָסָאוֹת, שְׁבִיעִית וְשְׁלֹשָׁה, מוֹצְאֵי שְׁבִיעִית,
שְׁהֵן עוֹשֹׂת לְשְׁנֵי שָׁנִים. אָמְרוּ לוֹ, לֹא אָמְרוּ, אֲלֵא בָנוֹת שְׁנֵי

БЕЛЫЙ ИНЖИР - ЕГО СЕДЬМОЙ ГОД ВТОРОЙ, ПОТОМУ ЧТО ОН ПРОИЗВОДИТ ЗА ТРИ ГОДА. РАБИ ЙЕГУДА ГОВОРIT: ПЕРСИДСКИЙ - ЕГО СЕДЬМОЙ ГОД - ИСХОД СЕДЬМОГО ГОДА, ПОТОМУ ЧТО ОН ПРОИЗВОДИТ ЗА ДВА ГОДА. СКАЗАЛИ ЕМУ: НЕ СКАЗАЛИ ЭТО, КАК ТОЛЬКО О БЕЛОМ ИНЖИРЕ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ПЕРВОЙ

БЕЛЫЙ ИНЖИР¹ - ЕГО СЕДЬМОЙ ГОД ВТОРОЙ - законы года швиит входят в силу по отношению к нему лишь во втором году семилетнегб цикла, - ПОТОМУ ЧТО ОН ПРОИЗВОДИТ ЗА ТРИ ГОДА - потому что эти плоды растут в течение трех лет, пока не созревают. Следовательно, если их завязь образуется в году швиит, то они достигают полной спелости на второй год шмиты (потому что этот год - третий после образования их завязи). Только тогда в отношении этих плодов исполняют законы года швиит, потому что критерием для определения сроков исполнения этих законов является появление завязи плода.

РАБИ ЙЕГУДА ГОВОРIT: «ПЕРСИДСКИЙ - инжир, растущий, в основном, в Персии, однако который выращивают также в Стране Израиля («Тифъэрет-Исраэль»), - ЕГО СЕДЬМОЙ ГОД - ИСХОД СЕДЬМОГО ГОДА - законы года швиит входят в силу по отношению к этому инжиру лишь на следующий год после швиит, то есть в первый год семилетнего цикла, - ПОТОМУ ЧТО ОН ПРОИЗВОДИТ ЗА ДВА ГОДА» - и получается, что плоды, завязь которых образовалась в году швиит, полностью созревают в восьмом году [то есть в первом году семилетнего цикла].

СКАЗАЛИ ЕМУ - сказали мудрецы раби Йегуде: «НЕ СКАЗАЛИ - мудрецы - это - что законы года швиит вступают в силу по отношению к плодам, которые поспевают уже после того, как седьмой год кончается, - КАК ТОЛЬКО О БЕЛОМ ИНЖИРЕ»- а не о

персидском, потому что они проверили и обнаружили, что персидский инжир созревает в течение только одного года.

То же самое приводится в «Тосефте» (Швиит, 4:1): «Сказали мудрецы раби Йегуде: “Вот, он растет у тебя в Тверии и не производит плоды старше только одного года”». А в Талмуде Йерушалми приводится также ответ раби Йегуды: «А вот, он у вас в Ципорине, и производит плоды за два года». Отсюда следует, что причина разногласия в том, что раби Йегуда определил срок созревания персидского инжира на основании растущего в Ципорине, в то время как мудрецы определили срок созревания этого инжира на основании растущего в Тверии (Рашас).

[1] В оригинале - «биот шуах» (прим. пер.). Йегуда Феликс в своем труде «Растительный и животный мир в Мишне», однако, выражает обоснованное сомнение в идентификации этого дерева с инжиром и склонен считать его видом пинии, а плоды его - шишками.

Мишна вторая

הטומן את הלור בשביעית, רבי מאיר אומר, לא יפחות מסאתים, עד גבה שלשה טפחים, וטפח עפר על גביו. והכמים אומרים, לא יפחות מארבעה קבים, עד גבה טפח, וטפח עפר על גביו. וטומנו במקום דריסת אדם

О ПРЯЧУЩЕМ в земле АРОННИК В СЕДЬМОМ ГОДУ РАБИ МЕИР ГОВОРИТ: НЕ положит МЕНЬШЕ, ЧЕМ ДВЕ СЕИ ДО ВЫСОТЫ В ТРИ ТЕФАХА, И ТЕФАХ ЗЕМЛИ НА НЕМ. А МУДРЕЦЫ ГОВОРЯТ: НЕ положит МЕНЬШЕ, ЧЕМ ЧЕТЫРЕ КАВА, ДО ВЫСОТЫ ТЕФАХА, И ТЕФАХ ЗЕМЛИ НА НЕМ; И ПРЯЧЕТ ЕГО НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ТОПЧУТ ЛЮДИ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ВТОРОЙ

О ПРЯЧУЩЕМ в земле АРОННИК^[1] В СЕДЬМОМ ГОДУ Клубни аронника обычно закладывают на хранение в землю, и наша мишна учит, что тому, кто хочет в году швиит заложить аронник на хранение таким образом, запрещается класть отдельные клубни вразброс, чтобы это не выглядело, словно он сажает аронник. Поэтому хозяину предписывается положить много клубней аронника в одном месте.

Каким именно образом? По этому вопросу разошлись во мнениях раби Меир и мудрецы.

РАБИ МЕИР ГОВОРИТ: «НЕ положит в одну яму, вырытую в земле, МЕНЬШЕ клубней аронника, ЧЕМ ДВЕ СЕИ - двенадцать кавов (так как в одной сее - шесть кавов) - ДО ВЫСОТЫ В ТРИ ТЕФАХА - чтобы гряда аронника была в высоту три тефаха- И чтобы еще ТЕФАХ ЗЕМЛИ НА НЕМ» - сверху на скрытом в земле ароннике - чтобы не создавалось впечатление, будто его заложили на хранение.

А МУДРЕЦЫ ГОВОРЯТ: «НЕ положит МЕНЬШЕ, ЧЕМ ЧЕТЫРЕ КАВА - в гряде аронника, который прячут в землю, не должно быть меньше четырех кавов, - ДО ВЫСОТЫ ТЕФАХА, И ТЕФАХ ЗЕМЛИ НА НЕМ».

То есть: мнение мудрецов совпадает с мнением раби Меира в том, что над скрытым в земле аронником должен быть слой земли толщиной в шефах, однако по вопросу о величине гряды аронника и ее высоте мудрецы стоят на иной точке зрения. Они считают, что достаточно трети того количества, которое предписывает раби Меир, то есть только четырех кавов (то есть трети объема в две сеи) до высоты в один шефах.

И ПРЯЧЕТ ЕГО НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ТОПЧУТ ЛЮДИ, - для того, чтобы аронник не пророс.

И ГАЛАХА СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ МУДРЕЦОВ.

[1] В оригинале - «луф»: многолетнее растение, плоские клубни которого богаты крахмалом и употребляются в пищу (прим. пер. на основе данных Иехуды Феликса в труде «Растительный и животный мир в Мишне»).

Мишна третья

לֹחַף שֶׁעָבְרָה עָלָיו שְׂבִיעִית, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם לָקְטוּ הָעֲנָנִים אֶת עָלָיו, לָקְטוּ. וְאִם לֹא, יַעֲשֶׂה הַשָּׂבּוֹן עִם הָעֲנָנִים. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר, אִם לָקְטוּ הָעֲנָנִים אֶת עָלָיו, לָקְטוּ. וְאִם לֹא, אֵין לָעֲנָנִים עָלָיו הַשָּׂבּוֹן

ОБ АРОННИКЕ, НАД КОТОРЫМ ПРОШЕЛ СЕДЬМОЙ ГОД, РАБИ ЭЛИЭЗЕР ГОВОРIT: ЕСЛИ СОБРАЛИ БЕДНЯКИ ЕГО ЛИСТЬЯ - СОБРАЛИ, А ЕСЛИ НЕТ - ПРОИЗВЕДЕТ РАСЧЕТ С БЕДНЯКАМИ. РАБИ ЙЕГОШУА ГОВОРIT: ЕСЛИ СОБРАЛИ БЕДНЯКИ ЕГО ЛИСТЬЯ - СОБРАЛИ, А ЕСЛИ НЕТ - НЕТ У БЕДНЯКОВ С НИМ РАСЧЕТА.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ТРЕТЬЕЙ

Мы уже упоминали (во Введении к этому трактату Мишны), что плоды года швиит подлежат удалению (биуру) из дома после того, как их не осталось в поле для животных. В этом состоит постановление о биуре, и спрашивается: кому разрешено есть эти плоды после произведения биура? В ответе на этот вопрос Мнения танаев разошлись (см. ниже мишну 9:8). Раби Йегуда говорит: «Бедные едят после биура, но не богатые», а раби Йосей говорит: «Как бедные, так и богатые едят после биура». То есть: даже бывший хозяин этих самых плодов имеет право снова взять их себе.

Эта мишна рассматривает случай с аронником, который был посеян и вырос в шестом году семилетия, пролежал весь год швиит и вошел в восьмой год (первый год семилетия), так как аронник сохраняется в земле три года (см. трактат Мишны «Кильаим», 2:5). Однако теперь получилось, что к нему примешано то, что выросло в седьмом году, - а именно, его листья, и Галаха предписывает, что они подлежат биуру в году швиит (см. ниже, мишны 7:1-2).

ОБ АРОННИКЕ, НАД КОТОРЫМ ПРОШЕЛ СЕДЬМОЙ ГОД.

Этот аронник был высеян в шестом году семилетия и остался неубранным до восьмого года.

Согласно другому комментарию - его сорвали с корней, но оставили на месте, а он пустил новые корни и выпустил еще ростки в восьмом году (Раш). Но листья аронника, выросшие в седьмом году, подлежат биуру (как было сказано в Предисловии к объяснению этой мишны).

РАБИ ЭЛИЭЗЕР ГОВОРIT: «ЕСЛИ СОБРАЛИ БЕДНЯКИ ЕГО ЛИСТЬЯ в седьмом году после биура - СОБРАЛИ - и теперь они не имеют прав на листья, которые выросли в восьмом году, - А ЕСЛИ НЕТ - если бедняки не собирали тогда листья аронника, и теперь

получается, что то, что у него выросло в седьмом году, и то, что на нем выросло в восьмом году, перемешано, — пусть хозяин ПРОИЗВЕДЕТ РАСЧЕТ С БЕДНЯКАМИ»,,, - потому что выросшее в седьмом году принадлежит беднякам. Хозяин обязан оценить, сколько нового выросло на ароннике в году швиит и отдать это беднякам.

Рамбам пишет, как производится этот расчет. Если хозяин соберет этот аронник через два года после шмиты, он должен отдать беднякам одну треть, а если соберет его через три года-отдаст беднякам четверть. Исходя из этого расчета, хозяин должен отдать беднякам ту часть, которая относится к году швиит, в зависимости от числа лет, которые аронник пролежал под землей. Потому что раби Элизер так же, как раби Йегуда, считает: после биура едят только бедняки, но не богатые.

РАБИ ЙЕГОШУА ГОВОРИТ: «ЕСЛИ СОБРАЛИ БЕДНЯКИ ЕГО ЛИСТЬЯ - СОБРАЛИ - то, что в году швиит собрали бедняки, они собрали, имея на то полное право,- А ЕСЛИ НЕТ - если они не собирали в году швиит - НЕТ У БЕДНЯКОВ С НИМ РАСЧЕТА» - потому что хозяин уже забрал себе все.

Раби Йегошуа так же, как раби Йосей, считает, что как бедные, так и богатые едят после биура. А именно, во время биура хозяин выносит плоды из своего дома и говорит: «Каждый, кому нужно их взять, пусть придет и возьмет», и тогда любой человек - безразлично, беден он или богат - имеет право забрать их себе. Но после того, как кто-нибудь завладел этими плодами, уже никто не может взять их у него, и даже бедняки не имеют на них никаких прав, потому что тот человек взял себе то, что было бесхозным и чей биур уже был произведен («Мишна ришона»). Поэтому, по мнению раби Йегошуа, если бедняки не собрали листья аронника в седьмом году, у них уже нет никаких прав на листья аронника, который пролежал весь год швиит и продолжал расти в восьмом году.

Рамбам считает правильным иной вариант слов раби Йосея: «Как бедные, так и богатые НЕ едят после биура», потому что согласно системе взглядов Рамбама, заповедь о биуре предписывает уничтожить плоды полностью. И также по этой же причине, как объясняет Рамбам, раби Йегошуа считает, что если бедняки не собрали листья аронника в году швиит, они не могут претендовать на то, что хозяин аронника произведет с ними вышеуказанный расчет.

Мишна четвертая

לוח של ערב שביעית, שנכנס לשביעית, וכן בצלים הקיצונים, וכן פואה של עדית, בית שמאי אומרים, עוקרין אותן במאופות של עץ. ובית הלל אומרים, בקרדמות של מתכת. ומידים בפואה של צלעות, שעוקרין אותה בקרדמות של מתכת

Об АРОННИКЕ КАНУНА СЕДЬМОГО ГОДА, ВОШЕДШЕМ В СЕДЬМОЙ ГОД, И ТАКЖЕ о ЛЕТНЕМ ЛУКЕ, И ТАКЖЕ о МАРЕНЕ С ЛУЧШЕЙ ЗЕМЛИ мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: ВЫБИРАЮТ ИХ ИЗ ЗЕМЛИ ДЕРЕВЯННЫМИ ГРАБЛЯМИ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: ЖЕЛЕЗНЫМИ КАРДОМАМИ. И СОГЛАСНЫ О РЕБРИСТОЙ МАРЕНЕ, ЧТО ВЫБИРАЮТ ЕЕ ИЗ ЗЕМЛИ ЖЕЛЕЗНЫМИ КАРДОМАМИ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ЧЕТВЕРТОЙ

Эта мишна перечисляет три вида растений, которые обычно оставляют в земле на некоторое время даже после того, как они уже совершенно зрелые. Мишна рассматривает случай, когда они достигли полной спелости в шестом году и были оставлены в земле также на год швиит, и тогда возникает вопрос: как обращаться с ними?

Об АРОННИКЕ КАНУНА СЕДЬМОГО ГОДА - созревание которого закончилось накануне года швиит, то есть в шестом году семилетья, - ВОШЕДШЕМ В СЕДЬМОЙ ГОД, - так как его не выбрали из земли перед наступлением года швиит, оставив его, как делали обычно, в земле даже после полного его созревания (как было упомянуто выше), - И ТАКЖЕ о ЛЕТНЕМ ЛУКЕ, - который был высеян летом, - И ТАКЖЕ о МАРЕНЕ - растении, идущем на изготовление красной краски,- С ЛУЧШЕЙ ЗЕМЛИ, - которое выросло на земле жирной и плодородной.

Если все эти три вида растения достигли полной спелости в шестом году и были оставлены в земле также на седьмой год, то мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «ВЫБИРАЮТ ИХ ИЗ ЗЕМЛИ в году швиит ДЕРЕВЯННЫМИ ГРАБЛЯМИ»,— а не инструментами из железа, для того, чтобы внести в исполнение этой работы заметное изменение, и совершающий ее не казался бы обрабатывающим землю в году швиит.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «ЖЕЛЕЗНЫМИ КАРДОМАМИ». То есть: нет никакой нужды изменять способ совершения этой работы, разрешается извлекать эти

растения из-под земли так, как обычно, — железными кардомами, и нет опасения, что это будет выглядеть как обработка земли, потому что каждый увидевший знает, что делают работу, разрешенную в году швиит.

Некоторые комментаторы считают, что и согласно мнению мудрецов школы Гилеля необходимо вносить в эту работу некоторое изменение: а именно, копать кардомом, а не мотыгой.

И СОГЛАСНЫ мудрецы школы Шамая с мудрецами школы Гилеля по вопросу О РЕБРИСТОЙ МАРЕНЕ - корни которой распространяются в земле во все стороны, и потому ее невозможно извлечь из земли деревянными граблями, но необходим инструмент железный (Рамбам).

Другая точка зрения, - что слово «цлаот»^[1] является вариантом произношения слова «слаот», то есть «слаим», «скалы», и что здесь имеется в виду марена, растущая среди скал. [Ее разрешается извлекать из земли железными инструментами потому, что] поскольку-

ку марену обычно не сеют в таких местах, никто не подумает, что выкапывающий ее там занимается обработкой земли.

Еще одна трактовка выражения «ПУА ШЕЛЬ ЦЛАОТ»: «марена, растущая ПО СТОРОНАМ^[2] поля» - там, где, как правило, ее не высевают (Раш).

Итак, также мудрецы школы Шамая не испытывают никакого опасения, что увидевший, как выкапывают этот вид марены, скажет, будто делающий это занимается обработкой земли в году швиит, и потому согласны, ЧТО ВЫБИРАЮТ ЕЕ ИЗ ЗЕМЛИ ЖЕЛЕЗНЫМИ КАРДОМАМИ.

^[1] Которое обычно имеет значение «ребра», и его мы использовали для перевода его в тексте мишны (прим. пер.).

^[2] Еще одно значение слова «цлаот» - «стороны» (прим. пер.).

Мишна пятая

מֵאַיִמִּי מֵתָר אָדָם לָקַח לוֹף בְּמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית, רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, מִיָּד. וְחֲכָמִים אוֹמְרִים, מִשְׁיָרָבָה הֶחָדָשׁ

С КАКИХ ПОР РАЗРЕШАЕТСЯ ЧЕЛОВЕКУ БРАТЬ АРОННИК ПОСЛЕ ИСХОДА СЕДЬМОГО ГОДА? РАБИ ЙЕГУДА ГОВОРИТ: НЕМЕДЛЕННО, А МУДРЕЦЫ ГОВОРЯТ: КОГДА СТАНЕТ МНОГО НОВОГО.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ПЯТОЙ

С КАКИХ ПОР РАЗРЕШАЕТСЯ ЧЕЛОВЕКУ БРАТЬ [- покупать -] АРОННИК ПОСЛЕ ИСХОДА СЕДЬМОГО ГОДА у человека, подозреваемого в нарушении законов о годе швиит, чтобы не бояться, что этот аронник - седьмого года?

РАБИ ЙЕГУДА ГОВОРИТ: «НЕМЕДЛЕННО» - даже [просто брать его у такого человека] в первый день восьмого года.

О других овощах сказано (см. ниже, 6:4): «...С того времени, когда произведут такие же». То есть, у человека, подозреваемого в нарушении законов о годе швиит, запрещается брать любой овощ раньше, чем в восьмом году пройдет достаточно времени для того, чтобы выросли новые такие же овощи. Но, несмотря на то что по вопросу об остальных овощах раби Йегуда придерживается иного мнения, здесь, тем не менее, он считает, что аронник разрешается брать немедленно. Основание для этого - очень большая вероятность того, что этот человек продает аронник, который пролежал, скрытый в земле, с кануна седьмого года, потому что, как правило, аронник хранят, оставляя зарытым в земле, долгое время - как было объяснено в предыдущих мишнах («Шнот-Элиягу»).

Некоторые комментаторы указывают другую причину. [Как было сказано выше,] мудрецы разрешили извлекать из земли аронник в году швиит лишь способом, отличающимся от обычного (и, согласно второму комментарию, приведенному нами в объяснении предыдущей мишны, с этим согласны также мудрецы школы Гилеля). Однако такая работа трудна, и поэтому отсутствует подозрение, что человек будет затрачивать столько сил для того, чтобы выкопать этот аронник в году швиит необычным способом, а продать его - только на следующий год. Поэтому, скорее всего, аронник, который продают в начале восьмого года, не плод года швиит (Раш и «Мишна ришона» на основе Йерушалми).

А МУДРЕЦЫ ГОВОРЯТ: «КОГДА СТАНЕТ МНОГО НОВОГО».

То есть, после исхода седьмого года не берут аронник у человека, подозреваемого в нарушении законов о годе швиит, только после того, как в полях вырастет много нового аронника, высеянного в восьмом году.

Многие комментаторы уточняют: имеется в виду время начиная с праздника Песах: именно тогда уже много в наличии аронника, выросшего в восьмом году. Так дословно сказано в Йерушалми (и в «Тосефте», 4:4): «Сказал раби Йегуда: “Однажды случилось, что мы были в Эйн-Куши (МЕСТЕ, ГДЕ ЖИВУТ КУТЕЙ, ПОДОЗРЕВАЕМЫЕ В НАРУШЕНИИ ЗАКОНОВ О ШВИИТ) и ели аронник по указанию раби Тарфона на исходе Праздника [то есть Сукот] после исхода седьмого года”. Сказал ему раби Йосей: “С тобой я был, и было это именно НА ИСХОДЕ ПЕСАХА”».

Впрочем, другие комментаторы считают, что этот рассказ вовсе не является доказательством того, что в нашей мишне имеется в виду время именно начиная с праздника Песах и далее. Эти комментаторы объясняют, что целью раби Йосея было лишь уточнение, когда именно произошло то, о чем сказал раби Йегуда, а смысл нашей мишны соответствует первому объяснению, которое мы привели выше (см. «Млехет-Шломо»).

Мнение же мудрецов основывается на подозрении, что продавец предлагает аронник года швиит, но утверждает, будто этот аронник был сохранен в земле с кануна года швиит.

Мишна шестая

אלו כלים שאין האמן רשאי למכרם בשביעית, מחרשה וכל כליה, העול, והמזרה, והדקר. אבל מוכר הוא מגל יד ומגל קציר, ועגלה וכל כליה. זה הכלל, כל שפלאכתו מיוחדת לעברה, אסור. לאסור ולקחת, מתר

ЭТО ОРУДИЯ, КОТОРЫЕ РЕМЕСЛЕННИК НЕ ИМЕЕТ ПРАВА ПРОДАВАТЬ В СЕДЬМОМ ГОДУ: ПЛУГ И ВСЕ К НЕМУ ОТНОСЯЩЕЕСЯ, ЯРМО, И ВЕЯЛКУ, И МОТЫГУ ОДНАКО ПРОДАЕТ ОН РУЧНОЙ СЕРП, И СЕРП ЖНЕЦА, И ТЕЛЕГУ СО ВСЕМ К НЕЙ ОТНОСЯЩИМСЯ. ВОТ ОБЩЕЕ ПРАВИЛО: ВСЕ, ЧТО предназначено ЕДИНСТВЕННО ДЛЯ РАБОТЫ, НАРУШАЮЩЕЙ ТОРУ, ЗАПРЕЩЕНО; ДЛЯ ЗАПРЕЩЕННОЙ И РАЗРЕШЕННОЙ - РАЗРЕШЕНО.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ШЕСТОЙ

Эта мишна учит, что запрещается оказывать любое содействие тому, кто подозревается в нарушении законов о седьмом годе, и продавать ему сельскохозяйственные орудия, предназначенные для обработки земли, запрещенной в году швиит. Рамбам пишет (в своем Комментарии к Мишне): «СКАЗАЛО ПИСАНИЕ (Ваикра, 19:14): “Перед слепым не ставь то, обо что он споткнется”. То есть: того, чьи глаза закрыло вожделение или дурное побуждение, не побуждай укрепляться в его слепоте и еще больше удалиться от правильного пути, - поэтому запрещается тем, кто нарушает законы Торы, помогать в их работе».

ЭТО [сельскохозяйственные] ОРУДИЯ, КОТОРЫЕ РЕМЕСЛЕННИК НЕ ИМЕЕТ ПРАВА ПРОДАВАТЬ В СЕДЬМОМ ГОДУ тому, кто подозревается в обработке земли в седьмом году: ПЛУГ И ВСЕ К НЕМУ ОТНОСЯЩЕЕСЯ, ЯРМО - приспособление, с помощью которого в плуг запрягают быков, - И ВЕЯЛКУ, - при помощи которой провеивают зерно, чтобы очистить его от мякины, - И МОТЫГУ для вскапывания земли.

Все эти орудия предназначены специально для работ, запрещенных в году швиит, и потому в том году запрещается продавать их тому, кого подозревают в нарушении законов о седьмом годе. Впрочем, тому, кто не вызывает таких подозрений, их разрешается продавать, потому что он покупает их для того, чтобы сохранить их для следующего года.

ОДНАКО ПРОДАЕТ ОН [- ремесленник -] в седьмом году любому человеку РУЧНОЙ СЕРП - маленький серп для домашнего использования, - И СЕРП ЖНЕЦА, - предназначенный специально для жатвы пшеницы, - И ТЕЛЕГУ СО ВСЕМ К НЕЙ ОТНОСЯЩИМСЯ.

Эти сельскохозяйственные орудия используются для работ, разрешенных в году швиит, - например, для того, чтобы сжать небольшое количество бесхозной пшеницы и привезти ее на телеге для нужд членов семьи.

ВОТ ОБЩЕЕ ПРАВИЛО: ВСЕ, ЧТО предназначено ЕДИНСТВЕННО ДЛЯ РАБОТЫ, НАРУШАЮЩЕЙ ТОРУ, - для сельскохозяйственных работ, запрещенных в году швиит, - ЗАПРЕЩЕНО продавать в седьмом году тому, кто подозревается в нарушении законов о седьмом годе, потому что продажа ему таких орудий труда означает помощь ему в

нарушении Торы; однако сельскохозяйственные орудия, которые используются и ДЛЯ ЗАПРЕЩЕННОЙ, И для РАЗРЕШЕННОЙ работы - РАЗРЕШЕНО продавать в седьмом году каждому. Потому что мы предполагаем, что, по всей видимости, этот человек покупает для выполнения работы, разрешенной в году швиит.

Мишна седьмая

הַיּוֹצֵר, מוֹכֵר חֶמֶשׁ כִּדֵּי נֶשְׁמָן וְחֶמֶשׁ עֲשָׂרָה כִּדֵּי יַיִן, שֶׁכֵּן דִּרְכוֹ לְהָבִיא מִן הַהֶפְקֵר. וְאִם הָבִיא יוֹתֵר מִכָּאן, מִתֵּר. וּמוֹכֵר לְנִכְרִים בְּאֶרֶץ, וּלְיִשְׂרָאֵל בְּחוּצָה לְאֶרֶץ

ГОНЧАР ПРОДАЕТ ПЯТЬ КУВШИНОВ для МАСЛА И ПЯТНАДЦАТЬ КУВШИНОВ для ВИНА, ПОТОМУ ЧТО СТОЛЬКО ОБЫЧНО ПРИНОСИТ человек ИЗ БЕСХОЗНОГО. НО ЕСЛИ ПРИНЕС БОЛЬШЕ ТАКОГО, это РАЗРЕШЕНО. И ПРОДАЕТ НЕЕВРЕЮ ВНУТРИ СТРАНЫ И ЕВРЕЮ ЗА ПРЕДЕЛАМИ СТРАНЫ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ СЕДЬМОЙ

ГОНЧАР - ремесленник, изготавливающий посуду из глины, - ПРОДАЕТ в году швиит любому человеку - и даже тому, кого подозревают в нарушении законов о седьмом годе (Бартанура), - ПЯТЬ КУВШИНОВ для МАСЛА И ПЯТНАДЦАТЬ КУВШИНОВ, изготовленных специально для ВИНА, ПОТОМУ ЧТО СТОЛЬКО ОБЫЧНО ПРИНОСИТ человек ИЗ БЕСХОЗНОГО, -то есть из плодов года швиит, хозяева которых отказались от всяких прав на них. Этих плодов разрешается человеку взять столько, сколько требуется его семье для пропитания.

В Талмуде Йерушалми объясняется, что здесь отсутствует подозрение в том, что покупатель использует все купленные им сосуды только для масла или только для вина [и тем самым нарушит запрет брать бесхозных плодов больше, чем требуется для пропитания его семьи]. Дело в том, что сосуды для вина и своими качествами, и своей формой совершенно отличны от сосудов для масла, и потому не принято наливать вино в сосуды для масла, а масло - в сосуды для вина.

НО ЕСЛИ человек ПРИНЕС из бесхозных плодов БОЛЬШЕ ТАКОГО количества плодов-того, которое требуется для изготовления вина на пятнадцать кувшинов и масла на пять

кувшинов, - это РАЗРЕШЕНО, - то есть, этими вином и маслом апостериори ему разрешается пользоваться. Однако априори запрещается приносить домой большее количество плодов, чем указано в этой мишне, и поэтому гончар не имеет права продавать в седьмом году больше пяти кувшинов для масла и пятнадцати кувшинов для вина.

И ПРОДАЕТ [гончар] НЕЕВРЕЮ ВНУТРИ СТРАНЫ Израиля большее количество кувшинов, чем то, что указано, - без подозрения, что тот перепродает их еврею, подозреваемому в нарушении законов о седьмом годе, - И ЕВРЕЮ ЗА ПРЕДЕЛАМИ СТРАНЫ гончар продает множество кувшинов - так как за пределы Страны Израиля законы о седьмом годе не распространяются, - без подозрения, что тот доставит их в Страну Израиля.

Мы объяснили конец этой мишны в свете системы взглядов Рамбама (см. Законы о шмите и йовеле, 4:24, 8:5). Однако многие комментаторы разъясняют его, следуя иному пути: «НО ЕСЛИ человек ПРИНЕС БОЛЬШЕ ТАКОГО количества - больше плодов, чем требуется для пяти кувшинов масла и пятнадцати кувшинов вина, и потому ему понадобилось больше кувшинов, - это РАЗРЕШЕНО - разрешается продать ему столько кувшинов, сколько соответствует количеству принесенных им плодов. Причина-в том, что, по всей вероятности, все эти плоды он принес, взяв их из бесхозных для нужд своей семьи, и поэтому мы не подозреваем его в том, что эти плоды он принес, взяв их из плодов седьмого года, сохраняемых в плодохранилище (Раш; Бартанура; «Тосфот-Йомтов»). И ПРОДАЕТ НЕЕВРЕЮ ВНУТРИ СТРАНЫ - как мы объяснили выше - И ЕВРЕЮ ЗА ПРЕДЕЛАМИ СТРАНЫ» априори разрешается продавать большее количество кувшинов несмотря на то, что он заливает в них вино и масло, которые привез из Страны

Израиля, - потому что уже до такой степени строгости мудрецы не довели свое установление (Раш на основе Йерушалми; Рош).

Бартанура тоже комментирует эту мишну таким же образом, но он пишет: «...Потому что нет подозрения, что он зальет в них вино и масло седьмого года в Стране Израиля», — в то время как Раш говорит просто о «большом количестве вина и масла», как мы привели выше (см. «Пеат гашулхан», где объясняется, что, действительно, слова Бартануры недостаточно точны; см. также «Тосфот-хадашим»).

Есть также комментаторы, которые, опираясь на Талмуд Йерушалми, объясняют, что разрешение продавать большое количество кувшинов еврею за пределами Страны Израиля распространяется также на случай, когда покупатель - еврей из Страны Израиля, но покупает он кувшины за пределами Страны Израиля: что и здесь нет подозрения, вдруг тот покупает эти кувшины для того, чтобы продать их в Стране Израиля (Виленский Гаон в своем комментарии к Талмуду Йерушалми).

Мишна восьмая

בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, לֹא יִמָּכַר לוֹ פָּרָה חוֹרֶשֶׁת בְּשָׂבִיעִית. וּבֵית הֵלֵל מְתִירִין. מִפְּנֵי שֶׁהוּא יָכוֹל לְשַׁקְּטָהּ. מוֹכֵר לוֹ פְּרוֹת
בְּשַׁעַת הַזֶּרַע, וּמִשְׁאֵיל לוֹ סָאֵתוֹ אֶף עַל פִּי שֶׁהוּא יוֹדֵעַ שֶׁיֵּשׁ לוֹ גֶּרֶן, וּפוֹרֵט לוֹ מְעוֹת אֶף עַל פִּי שֶׁהוּא יוֹדֵעַ שֶׁיֵּשׁ לוֹ
פוֹעָלִים. וְכֵן, בְּפֶרוֹשׁ, אֲסוּרִין

Мудрецы ДОМА ШАМАЯ ГОВОРЯТ: ДА НЕ ПРОДАСТ ЕМУ КОРОВЫ ДЛЯ ПАШНИ В СЕДЬМОМ ГОДУ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО ОН МОЖЕТ ЕЕ ЗАРЕЗАТЬ. И ПРОДАЕТ ЕМУ ПЛОДЫ ДАЖЕ ВО ВРЕМЯ СЕВА, И ОДАЛЖИВАЕТ ЕМУ СВОЮ СЕУ НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ОН ЗНАЕТ: У ТОГО ЕСТЬ ГУМНО, И РАЗМЕНИВАЕТ ЕМУ МОНЕТЫ НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ОН ЗНАЕТ: У ТОГО ЕСТЬ РАБОЧИЕ. ОДНАКО если ОБО ВСЕМ СКАЗАНО ДОСЛОВНО - это все ЗАПРЕЩАЕТСЯ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ВОСЬМОЙ

Эта мишна добавляет сведения об отношении к тому человеку, который подозревается в нарушении законов о седьмом годе: что разрешается продавать ему и одалживать.

Мудрецы ДОМА ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «[Продавец] ДА НЕ ПРОДАСТ ЕМУ - человеку, которого подозревают в нарушении законов о седьмом годе, - КОРОВЫ ДЛЯ ПАШНИ - коровы, предназначенной не для того, чтобы ее доить, но для того, чтобы пахать на ней, - В СЕДЬМОМ ГОДУ», - потому что существует подозрение, что тот человек будет пахать на этой корове в седьмом году, и получится, что продавец оказал ему помощь в нарушении законов Торы.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ - продавать такому человеку корову, предназначенную для того, чтобы пахать на ней, - ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО ОН МОЖЕТ ЕЕ ЗАРЕЗАТЬ.

В этом случае проявляют такую снисходительность потому, что есть возможность предположить: тот человек купил корову не для того, чтобы пахать на ней, а чтобы зарезать ее, - так как в каждом случае, когда можно найти повод для большей снисходительности, проявляют ее. Однако мудрецы школы Шамаа считают, что корову, предназначенную для пахоты, обычно не режут, так как она слишком дорого стоит.

И ПРОДАЕТ [продавец] ЕМУ- человеку, которого подозревают в нарушении законов о седьмом годе, - ПЛОДЫ ДАЖЕ ВО ВРЕМЯ СЕВА - в то время года, когда обычно засеивают поля, потому что предполагает: тот человек купил эти плоды для еды, а не ради их семян, - И ОДАЛЖИВАЕТ ЕМУ СВОЮ СЕУ - меру для отмеривания зерна объемом в одну сеу - НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ОН ЗНАЕТ: У ТОГО ЕСТЬ ГУМНО, - и не подозревает того человека в том, что он будет этой мерой мерить зерно, чтобы заложить его на хранение в зернохранилище, но полагает, что он отмерит ею небольшое количество зерна для того, чтобы отнести его на мельницу, - И РАЗМЕНИВАЕТ ЕМУ МОНЕТЫ на более мелкие деньги НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ОН ЗНАЕТ: У ТОГО ЕСТЬ РАБОЧИЕ, - и не подозревает того человека в том, что он собирается заплатить этими деньгами рабочим за их работу у него на поле, и тогда получится, что ему помогли в нарушении закона Торы. Вместо этого предполагают, что ему нужны мелкие деньги для целей, разрешенных Торой.

Некоторые комментаторы считают, что во всем этом школа Шамаа согласно со школой Гилеля (Раш).

ОДНАКО если ОБО ВСЕМ СКАЗАНО ДОСЛОВНО - если тот человек объяснил, что то, что ему надо, он собирается использовать для нарушения запрета.

Например, он сказал: «Продай мне твою корову, и я буду пахать на ней»; или: «Дай мне твою сеу, и я буду мерить ею зерно, которое обмолотил; или: Разменяй мне эти деньги, чтобы я смог заплатить рабочим, которые занимались работами на моем поле» (Рамбам).

Тогда это все ЗАПРЕЩАЕТСЯ - нельзя исполнять любую его просьбу о том, что названо выше, так как тем самым ему оказывают помощь в нарушении законов Торы.

Мишна девятая

מִשְׁאַלֶּת אִשָּׁה לַחֲבֵרְתָּהּ הַחֹשֶׁדָּה עַל הַשְּׂבִיעִית, נֶפֶה וּכְבָרָה, וְרַחֲמִים וְתַנּוּר. אָבֵל לֹא תַבּוּר וְלֹא תִטָּחַן עִמָּהּ. אִשָּׁת חֵבֶר,
מִשְׁאַלֶּת לְאִשָּׁת עִם הָאָרֶץ, נֶפֶה וּכְבָרָה, וּבִוְרֶרֶת וְטוֹחֶנֶת וּמַרְקָדֶת עִמָּהּ. אָבֵל מִשְׁתַּטִּיל הַמַּיִם, לֹא תִגַּע אֶצְלָהּ, וְשֹׁאֵין
מִחֲזִיקִין יָדֵי עוֹבְרֵי עֲבָרָה. וְכֵלָן לֹא אָמְרוּ אֵלָּא מִפְּנֵי דְרָכֵי שְׁלוֹם. וּמִחֲזִיקִין יָדֵי נִכְרִי בַשְּׂבִיעִית, אָבֵל לֹא יָדֵי יִשְׂרָאֵל.
וְשׁוֹאֵלִין בְּשְׁלוֹמָן, מִפְּנֵי דְרָכֵי שְׁלוֹם

ОДАЛЖИВАЕТ ЖЕНЩИНА СВОЕЙ ПОДРУГЕ, ПОДОЗРЕВАЕМОЙ В НАРУШЕНИИ ЗАКОНОВ О СЕДЬМОМ ГОДЕ, СИТО И РЕШЕТО, И ЖЕРНОВА, И ПЕЧЬ; ОДНАКО НЕ БУДЕТ ПЕРЕБИРАТЬ И МОЛОТЬ ВМЕСТЕ С НЕЙ. ЖЕНА ХАВЕРА ОДАЛЖИВАЕТ ЖЕНЕ НЕВЕЖДЫ СИТО И РЕШЕТО И ПЕРЕБИРАЕТ, И МЕЛЕТ И ПРОСЕИВАЕТ ВМЕСТЕ С НЕЙ; ОДНАКО С ТЕХ ПОР, КАК ЗАЛЬЕТ ВОДУ, ДА НЕ ДОТРОНЕТСЯ ни до чего У НЕЕ, - ПОТОМУ ЧТО НЕ ОКАЗЫВАЮТ ПОДДЕРЖКУ НАРУШАЮЩЕМУ ЗАКОН ТОРЫ. И ОБО ВСЕМ ТОМ СКАЗАЛИ ЛИШЬ ТОЛЬКО РАДИ СОХРАНЕНИЯ МИРА. НО ОКАЗЫВАЮТ ПОДДЕРЖКУ НЕЕВРЕЯМ В СЕДЬМОМ ГОДУ, ОДНАКО НЕ ЕВРЕЯМ; И ОСВЕДОМЛЯЮТСЯ О ИХ БЛАГОПОЛУЧИИ РАДИ СОХРАНЕНИЯ МИРА.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ДЕВЯТОЙ

ОДАЛЖИВАЕТ ЖЕНЩИНА СВОЕЙ ПОДРУГЕ, ПОДОЗРЕВАЕМОЙ В НАРУШЕНИИ ЗАКОНОВ О СЕДЬМОМ ГОДЕ. Например, та подозревается в хранении плодов года швиит и в том, что она скрывает их после того, как пришло время их биура, - то есть после того, как в поле больше не осталось плодов данного вида. Потому что когда этих плодов больше нет в поле для животных, люди обязаны убрать их из дома (то есть совершить их биур).

СИТО, - которым просеивают муку, - И - или - РЕШЕТО, - предназначенное для очистки зерна, - И ЖЕРНОВА - ручную мельницу для перемалывания зерна, - И ПЕЧЬ - для выпечки хлеба.

Несмотря на то что эти вещи используются для приготовления различных видов пищи, мы предполагаем, что та женщина будет пользоваться ими для того, что разрешено делать в году швиит.

ОДНАКО НЕ БУДЕТ ПЕРЕБИРАТЬ зерно и плоды, отделяя их от отходов, И МОЛОТЬ ВМЕСТЕ С НЕЙ, - потому что тогда окажется, что она оказывает действенную помощь в нарушении Торы (Гамеири).

ЖЕНА ХАВЕРА, - которая тщательна в отделении маасеров и в соблюдении законов о ритуальной чистоте, - ОДАЛЖИВАЕТ - в любом году - ЖЕНЕ НЕВЕЖДЫ - подозреваемой в нарушении законов об отделении маасеров и о соблюдении ритуальной чистоты, - СИТО И РЕШЕТО - и также ручную мельницу и печь.

Впрочем, некоторые из комментаторов считают, что это разрешение относится лишь к ситу и решету, поскольку их возможно затем ритуально очистить. Однако печь, сделанную из глины, которую в случае осквернения ритуальной нечистотой остается только разбить, как правило, не одалживают тому, кто способен ее осквернить. И точно так же обычно не одалживают жернова, которые требуют больших усилий, чтобы их отчистить, и по той же причине ритуальное очищение которых весьма затруднительно (Гитин, 61а, «Тосафот»; «Тифъэрет-Исраэль»).

И ПЕРЕБИРАЕТ, И МЕЛЕТ, И ПРОСЕИВАЕТ ВМЕСТЕ С НЕЙ.

Поскольку большинство невежественных евреев отделяют маасеры, в этом случае отсутствует подозрение, что в действиях жены хавера содержится помощь в нарушении законов Торы. Поэтому она ПРОСЕИВАЕТ муку вместе с женой невежды, ОДНАКО С ТЕХ ПОР, КАК та ЗАЛЬЕТ ВОДУ в муку для замешивания теста, [жена хавера] ДА НЕ ДОТРОНЕТСЯ ни до чего У НЕЕ,- чтобы помощь той женщине месить тесто, потому что вода сделала тесто восприимчивым к ритуальной нечистоте. Когда тесто будет готово, возникнет обязанность отделить от него халу, и если жена хавера будет помогать жене невежды, получится, что она помогает той осквернить халу - потому что и сами невежды, и их вещи ритуально нечисты. По этой причине жене хавера запрещается вместе с женой невежды месить ее тесто - ПОТОМУ ЧТО НЕ ОКАЗЫВАЮТ ПОДДЕРЖКУ НАРУШАЮЩЕМУ ЗАКОН ТОРЫ - запрещается оказывать действенную помощь нарушающему закон Торы в самый момент нарушения.

И ОБО ВСЕМ том СКАЗАЛИ-то есть, мудрецы проявили снисходительность, разрешив одалживать вещи невеждам и помогать им,-но только не во время нарушения ими законов Торы - ЛИШЬ ТОЛЬКО РАДИ СОХРАНЕНИЯ МИРА, - чтобы не пробуждать в них враждебное отношение [к соседям, тщательно соблюдающим законы Торы].

НО ОКАЗЫВАЮТ ПОДДЕРЖКУ НЕЕВРЕЯМ В СЕДЬМОМ ГОДУ, - когда видят их работающими на полях, разрешается приветствовать их и желать им успеха в их работе, - ОДНАКО НЕ ЕВРЕЯМ, - так как запрещается оказывать поддержку нарушителям законов Торы; И ОСВЕДОМЛЯЮТСЯ О ИХ БЛАГОПОЛУЧИИ РАДИ СОХРАНЕНИЯ МИРА.

Окончание этой мишны - это повторение уже сказанного выше (4:3), которое снова приводится здесь в связи с началом нашей мишны. Вся она изначально принадлежит к трактату «Гитин» (5:9), где находится в контексте перечисления постановлений, принятых мудрецами ради сохранения мира, и целиком, без изменений, перенесена в наш трактат.